

La causation : "faire faire"

La causation en hindi ne recourt ni au changement lexical (*mourir [i] ⇒ tuer [t]*), ni à la périphrase en "faire" (*manger [t] ⇒ faire manger*). Elle s'obtient par dérivation, autrement dit, en ajoutant un suffixe sur une base verbale de départ.

Les formes listées dans la colonne 3 expriment toutes l'idée de "faire faire par" et suppose l'intervention d'un agent secondaire à qui est déléguée l'exécution, mais qui n'est pas nécessairement exprimé dans la phrase (ex. *faire coudre [par le tailleur]*, *faire construire [par le maçon]*, etc.).

Observez les verbes listés dans le tableau et répondez aux questions suivantes :

En général, à partir de quelle autre forme (1 ou 2) la forme 3 est-elle dérivée ?

Comment cette forme est-elle systématiquement obtenue à partir de la forme de départ ?

Une autre dérivation permet de passer de la forme de la colonne 1 à la forme de la colonne 2. Quel(s) type(s) de verbes obtient-on ainsi dans la colonne 2 (intransitifs, transitifs, causatifs, ...)?

Comment obtient-on le plus souvent la forme 2 à partir de la forme 1 ?

Outre cette transformation principale, quels autres types de transformations parvenez-vous à identifier ?

Traduisez les verbes des colonnes 2 et 3.

1	2	3
उगना (i) germer, être cultivé	उगाना	उगवाना
उठना (i) être levé	उठाना	उठवाना
उड़ना (i) voler	उड़ाना	उड़वाना
उतरना (i) descendre	उतारना	उतरवाना
कटना (i) être coupé	काटना	कटवाना
खिंचना (i) être tiré	खींचना	खिंचवाना
खिलना (i) fleurir	खिलाना	खिलवाना
खुदना (i) être creusé	खोदना	खुदवाना
खुलना (i) être ouvert	खोलना	खुलवाना
गिरना (i) tomber	गिराना	गिरवाना
घिरना (i) être entouré	घेरना	घिराना
घुलना (i) être dissout	घोलना	घुलवाना
घूमना (i) se promener	घुमाना	घुमवाना
चरना (i) paître	चराना	चरवाना
चलना (i) marcher	चलाना	चलवाना
छपना (i) être imprimé	छापना	छपवाना
छूटना (i) être abandonné	छोड़ना	छुड़वाना
जलना (i) brûler	जलाना	जलवाना
जागना (i) s'éveiller	जगाना	जगवाना
जुड़ना / जुटना être uni	जोड़ना	जुड़वाना
टूटना (i) être brisé	तोड़ना	तुड़वाना
डरना (i) être effrayé	डराना	डरवाना

डलना (i) être versé	डालना	डलवाना
डूबना (i) être noyé	डुबाना	डुबवाना
दीखना (i) être vu	देखना दिखाना	दिखवाना
धुलना (i) être lavé	धोना	धुलवाना
निकलना (i) sortir	निकालना	निकलवाना
पकना (i) être cuit	पकाना	पकवाना
पिटना (i) être frappé	पीटना	पिटवाना
पिसना (i) être moulu	पीसना	पिसवाना
फटना (i) être déchiré	फाड़ना	फड़वाना
बंधना (i) être attaché	बांधना	बांधवाना
बचना (i) être sauvé	बचाना	बचवाना
बनना (i) être fait	बनाना	बनवाना
बिकना (i) être vendu	बेचना	बिकवाना
बिखरना (i) être dispersé	बिखेरना	बिखरवाना
बीतना (i) passer [temps]	बिताना	-
बैठना (i) s'asseoir	बिठाना	बिठवाना
भरना (i/t) être rempli/remplir	भराना	भरवाना
भीगना (i) être mouillé	भिगोना	भिगवाना
मरना (i) mourir	मारना	मरवाना
मिलना (i) rencontrer	मिलाना	मिलवाना
रुकना (i) s'arrêter	रोकना	रुकवाना
रोना (i) pleurer	रुलाना	रुलवाना
लगना (i) être appliqué	लगाना	लगवाना

लदना (i) être chargé	लादना	लदवाना
लुटना (i) être pillé	लूटना	लुटवाना
लेटना (i) être allongé	लिटाना	लिटवाना
सजना (i) être décoré	सजाना	सजवाना
सिलना (i) être cousu	सीना	सिलवाना
सूखना (i) être séché	सुखाना	सुखवाना
सोना (i) dormir	सुलाना	सुलवाना
हँसना (i) rire	हँसाना	हँसवाना
हटना (i) être éloigné	हटाना	हटवाना
हिलना (i) bouger	हिलाना	हिलवाना
करना (t) faire	कराना	करवाना
खाना (t) manger	खिलाना	खिलवाना
खेलना (t) jouer	खिलाना	खिलवाना
देना (t) donner	दिलाना	दिलवाना
पढ़ना (t) étudier, lire	पढ़ाना	पढ़वाना
पीना (t) boire	पिलाना	पिलवाना
भेजना (t) envoyer	-	भिजवाना
लिखना (t) écrire	लिखाना	लिखवाना
लेना (t) prendre	-	लिवाना
समझना (t) comprendre	समझाना	समझवाना
सीखना (t) apprendre	सिखाना	सिखवाना
सुनना (t) entendre	सुनाना	सुनवाना